

COORDINADORAS:
María Águeda Moreno Moreno
y Marta Torres Martínez

Líneas de investigación
del Seminario de
Lexicografía Hispánica

**Investigaciones
léxicas.
Estados, temas
y rudimentos**

Líneas de investigación del Seminario de Lexicografía Hispánica
Investigaciones léxicas. Estados, temas y rudimentos

MARÍA ÁGUEDA MORENO MORENO

MARTA TORRES MARTÍNEZ

(coords.)

Colección Universidad

Título: *Investigaciones léxicas. Estados, temas y rudimentos. Líneas de investigación del Seminario de Lexicografía Hispánica*

La publicación de este libro ha sido financiada por el Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Jaén a través de su programa de ayudas del Plan Propio de Investigación.

COLABORA

Seminario de Lexicografía Hispánica (HUM922)

Equipo de investigación HUM04_2019

Primera edición: abril de 2021

© Autores)

© De esta edición:

Ediciones OCTAEDRO, S.L.

Bailén, 5 – 08010 Barcelona

Tel.: 93 246 40 02

www.octaedro.com – octaedro@octaedro.com

La reproducción total o parcial de esta obra solo es posible de manera gratuita e indicando la referencia de los titulares propietarios del copyright.

ISBN: 978-84-18615-97-9

Producción: Octaedro Editorial

Publicación en Open Access - Acceso abierto. 

SOBRE LAS LOCUCIONES NOMINALES *VACAS FLACAS* Y *VACAS GORDAS*: UN ESTUDIO EN EL ESPAÑOL CONTEMPORÁNEO

Elia Puertas Ribés
Universitat Jaume I

1. Introducción

Las locuciones se definen, principalmente, en torno a dos características: la *idiomaticidad* y la *fijación*. La primera se constituye como rasgo semántico, cuyo sentido unitario no es deducible por la suma de sus componentes ni la de su combinación (Casares, 1950; González Rey, 1998; Zuluaga, 1980; Carneado Moré, 1985; Corpas Pastor, 1996; Ruiz Gurillo, 1997; Wotjak, 2006; García-Page, 2008; Penadés, 2012; etc.). Mientras, la propiedad de la fijación se define como la estabilidad de los componentes que conforman la expresión, que se reproduce en el hablar como combinación prefabricada (Thun, 1978; Zuluaga, 1980; Corpas Pastor, 1996; Ruiz Gurillo, 1997; Cifuentes, 2003; Olza Moreno, 2009; Llavata, 2011; García-Page, 2008; Penadés, 2012; etc.). Las dos, idiomaticidad y fijación, forman parte del mismo proceso y se manifiestan en diverso grado (Corpas Pastor, 1996: 31-32). De ahí, surge la clasificación de las unidades fraseológicas (en adelante, UF) como un *continuum*, en el que las expresiones prototípicas, que poseen todas las propiedades, constituyen el núcleo de la fraseología. Por el contrario, las que carecen de una o varias características se alejan de las características centrales, formando así la periferia. En nuestro caso, las locuciones *vacas flacas* y *vacas gordas* se ubicarían en un nivel intermedio, dado que no se constituyen por medio de palabras diacríticas, pero sí son idiomáticas y presentan estabilidad formal, motivación histórica, etc. Además, se advierte que la fijación estructural¹ permite la permutación del segundo elemento léxico (*flacas/gordas*).

En este sentido, la fijación y la variación son dos propiedades emparejadas o, mejor dicho, «la fijación es una llamada a la variación» (Gréciano, 1987). Así pues, Montoro del Arco (2005) hace una revisión de la clasificación que hizo, ya en su día, Zuluaga (1980) con respecto a los conceptos de *variantes* y *variaciones*. Por un lado, el primero de ellos se caracteriza por presentar dos unidades pluriverbales con una estructura prácticamente idéntica, o con sustituciones preestablecidas, y sin cambios de sentido. Por

¹ Zuluaga (1980) establece cuatro clases de fijación fraseológica: la que se menciona en el trabajo, la fijación estructural (1); modificaciones de las categorías gramaticales (2), así como el tiempo verbal, la persona, el género y/o el número; supresión o adición en el número de componentes (3); y, por último, la imposibilidad de transformar las expresiones (4).

otro, el segundo caso muestra expresiones con una sustitución léxica que supone un cambio de significado, como sucede con la serie fraseológica que se explica a continuación, *vacas flacas* y *vacas gordas*.

El presente trabajo se estructura de la siguiente manera. En el apartado 2, se detallan las características de los corpus que sirven como base empírica para el estudio. Seguidamente, se ofrece el análisis semántico de las locuciones y los principales resultados obtenidos de las bases de datos textuales (apartado 3). Finalmente, en el apartado 4 se resumen las conclusiones más destacadas de la investigación.

2. Metodología

Las locuciones están estrechamente relacionadas con las tradiciones discursivas, especialmente con las de carácter oral, que, gracias a la transmisión de generación en generación, han pervivido ‘en bloque’ hasta nuestros días (Echenique, 2018: 12). En este contexto, disciplinas como la lingüística de corpus nos han proporcionado herramientas, tales como son las bases de datos textuales, que han sido de gran utilidad para la investigación de la lengua. A este respecto, cabe destacar la importancia de los corpus diacrónicos, que nos han servido para obtener datos de usos reales, y a partir de los que hemos podido examinar la frecuencia de aparición de las unidades fraseológicas en las distintas tradiciones discursivas, así como su grado de fijación y desarrollo a lo largo de los siglos.

Con el fin de arrojar luz sobre la evolución y difusión de las locuciones seleccionadas, *vacas flacas* y *vacas gordas*, en este trabajo se han manejado tres corpus de naturaleza diacrónica. Dos de ellos, el *CORDE* y el *Corpus del Español*, de colosales dimensiones, están centrados sobre todo en las tradiciones discursivas más formales (lenguaje jurídico-administrativo, científico-técnico, literario, etc.), con textos constituidos, por tanto, con una estructura más firme y destinados a perdurar (Conde Silvestre, 2007: 43). En cambio, el tercer corpus manejado, más próximo a la oralidad, compilado por el grupo de investigación ‘Sociolingüística’ de la Universitat Jaume I y dirigido por el profesor José Luis Blas Arroyo, está conformado por más de doce mil textos, escritos entre 1500 y 1960 por más de cinco mil españoles de diferente extracción social y dialectal. Estos textos, «cuya naturaleza, próxima al polo de la inmediatez comunicativa, pueden acercarnos, probablemente, más que ningún otro, a la oralidad característica de épocas pasadas» (Blas Arroyo, 2015: 1741). A este respecto, el corpus epistolar nos ha facilitado ricos materiales, desde cartas de contenido privado hasta documentos de carácter más distante, como son las cartas oficiales, pasando por un nivel intermedio en el que se entrecruzan los asuntos privados y públicos (noticias culturales, de sociedad, etc.), que actúan principalmente como interacciones dialógicas entre amigos y familiares, permitiendo el estudio de la fraseología diacrónica en conversaciones íntimas, poco planificadas y próximas a la espontaneidad del hablar (Schortt, 2018: 115). Ahora bien, debido a las enormes dimensiones de los dos corpus anteriores, consideramos conveniente situar todos estos textos como próximos a la oralidad, ya que se trata principalmente de textos sin planificación, con los que se

intenta representar el habla de tiempos pretéritos. Para la búsqueda de los testimonios en el tercer corpus, hemos utilizado un programa de concordancias (*Wordsmith 6.0*), que nos ha permitido seleccionar las ocurrencias necesarias.

En este sentido, hay que recordar que los corpus digitales como los que se emplean en este trabajo, en ocasiones, recogen textos duplicados o presentan errores de catalogación (Rojo, 2012). Hoy por hoy, la mejor solución para remediar estos fallos es una revisión manual y cuidadosa de todos los ejemplos seleccionados en cada corpus (Nieuwenhuijsen, 2016: 216). Tras la revisión de las obras para evitar duplicaciones, estas se han dividido, según su fecha de publicación, en los tres periodos más relevantes del español (clásico, moderno y contemporáneo). Paralelamente, se han distribuido también según su pertenencia a la distancia comunicativa formal o a la inmediatez. Sin embargo, dentro de los textos formales, hemos realizado una división adicional entre la *distancia máxima* (escritos jurídico-administrativos, científicos, literatura culta, etc.) y la que hemos denominado *distancia intermedia*, en la que integramos obras representativas de diversos géneros teatrales y novelísticos. En ellos, la lengua exhibe una evidente mayor espontaneidad que en los anteriores, gracias a su carácter dialógico (Menéndez Pidal, 2005 [1938-1945]; Cabo Aseguinolaza, 1992; Oesterreicher, 2004), aunque no alcanza a representar verdaderamente la lengua vernácula, dado que se trata de una oralidad ficticia.

Después de la obtención de los datos, se ha diseñado una tabla, en la se han ordenado los casos, hallados tan solo en el tercer periodo, el español contemporáneo. Asimismo, se han insertado en el eje de la distancia comunicativa (inmediatez/distancia intermedia/ distancia máxima). Por otro lado, los testimonios se muestran primero por frecuencias absolutas (N), que se traducen a continuación en proporciones en función de la magnitud de cada corpus (N/millón). Dadas las diferentes dimensiones entre estos, utilizaremos fundamentalmente esta última medida (N/millón) como la más adecuada para realizar las comparaciones correspondientes.

3. Análisis fraseológico

En los últimos tiempos, los estudiosos de Fraseología han visto la Biblia como un referente cultural fuente de numerosos fraseologismos (*oveja descarriada, alfa y omega, lavarse las manos, valle de lágrimas*, etc.), que cuenta ya con una notable proliferación de estudios (Iglesias Ovejero, 1990; Soler-Espiauba, 1990; Zholobova, 2005; Mellado Blanco, 2007; Luque Nadal, 2010; Clucciolo, 2014). Para este trabajo, se han seleccionado dos locuciones nominales que se constituyen como una serie fraseológica, que ha suscitado controversias entre los fraseólogos. Por su parte, Corpas Pastor (1996) clasifica *vacas flacas* y *vacas gordas* como locuciones nominales. Así se observa en la novela de Edwards (1), en la que se describe cómo aparece en la sala Elías, el poeta que vivía en casa de las tías abuelas debido a la mala situación económica.

- (1) Cuando estaban empezando a comer, como si hubiera calculado ese momento preciso para presentarse, apareció un hombre de unos treinta años de edad, bastante borracho. Era el poeta Elías, que se había instalado, le contaron, mientras duraran las **vacas flacas**, a vivir en la zona, en casa de unas tías abuelas que le proporcionaban cama y ropa limpia, con la única condición de que no dijera garabatos y de que fuera respetuoso cuando llegaba de visita el señor cura. (*La mujer imaginaria*, 1985)

En cambio, García-Page (2008: 102) considera que forman parte de un sintagma nominal más complejo «con núcleo sustantivo variable, aunque restringido semánticamente como acotador temporal (*año, época, tiempo, temporada, período, invierno, ...*); v.gr.: *un año de vacas flacas (o gordas)*». En este sentido, hallamos diferentes testimonios que mantienen una relación de solidaridad con otros sustantivos, como es, por ejemplo, el caso de (2), en el que se recuerdan los años comprendidos entre 1529 y 1568 como un periodo rico y floreciente para España, con sucesos históricos como la victoria en Lepanto.

- (2) De 1529 a 1568, años de **vacas gordas**; un chispazo de gloria luego en Lepanto, después el imperialismo español caído. Fuera de la Alhambra, el espíritu localista retrógrado, arraigado en el pueblo, seguía vivo a despecho de las Comunidades disueltas; porque así era el hispanismo de los Reyes Católicos; [...]. (*Las águilas del Renacimiento español*, 1941)

Sea como fuere, se han recogido tanto de forma independiente como vinculadas a otro sustantivo. Además, en ocasiones, ambas aparecen en el mismo contexto de las dos formas. A nuestro parecer, por tanto, se trata de dos unidades que constituyen por sí mismas dos locuciones nominales, dado que pueden aparecer de forma independiente en el discurso. Así se observa en (3), con la contraposición de ambas UF, se resalta el tránsito de una época próspera, en la que los bosques gozaban de buena salud, a otra bien distinta, azotada por la sequía y la desertización.

- (3) La degradación de nuestros montes y de nuestra ganadería ha sido un hecho simultáneo a la desamortización; taladas miles y miles de hectáreas, invadidas de cabras y ovejas y transcurridos los primeros años de **vacas gordas**, en que la explotación agropecuaria volatilizó en pocos días las reservas húmicas de siglos de bosques, vinieron las **vacas flacas**, y en nuestra Patria, 90 por 100 mediterránea, seca y semiárida, no tardaron en tocarse las consecuencias. (*Los montes. Introducción a la selvicultura*, 1951)

Por lo que se refiere a la semántica, la motivación originaria de *vacas flacas* y *vacas gordas* se basa en una imagen concreta de la realidad que revela las costumbres de un pueblo. En este caso, se asocia a un pasaje bíblico del *Génesis* (Mateo, 13: 1- 32), en el que el faraón de Egipto soñó que subían siete

vacas gordas y lustrosas, seguidas de otras siete desnutridas hasta la orilla del Nilo, donde las vacas de peor aspecto devoraban a las primeras. El faraón, para interpretar sus sueños, hizo llamar a Josué que anunció que se trataba de una época de bonanza, seguida de otra de escasez.

Ahora bien, aunque el sentido de la expresión remita al antiguo Egipto, lo cierto es que la UF no se recoge en las obras lexicográficas hasta la edición de 1985 del *Diccionario académico*, con la definición de ‘época de abundancia y época de escasez’. De hecho, a diferencia de otras culturas europeas, en las que esta obra representó el libro de cabecera para muchas familias, en el mundo hispanohablante no se estableció la costumbre periódica de leer los textos bíblicos (Luque, 2012: 103).

En cuanto a su estructura, estas expresiones bíblicas (también conocidas como *bibleismos*) se constituyen como una serie fraseológica, fijada en torno al símbolo de la *vaca*, marco de la UF, y modificado por el adjetivo, que varía (*flacas/gordas*) con la finalidad de demostrar dos versiones diferentes de una misma realidad. Además, se advierte que la UF está claramente motivada por la asociación establecida entre el signo lingüístico y el aspecto externo del animal, siendo este un condicionamiento externo que colabora en la fijación del significado idiomático (Penadés, 2012: 208). En este sentido, se percibe una comparación entre el estado físico de las vacas (dominio origen) y el periodo que sufre o disfruta la sociedad (dominio meta). Así pues, se observa el principio de LO CONCRETO SOBRE LO ABSTRACTO, con el que se establece la comparación de una situación más difícil de entender, a través de animales más próximos a la experiencia humana. Al mismo tiempo, se advierten los esquemas conceptuales de MÁS ES ARRIBA/MENOS ES ABAJO, metáforas con las que se valora la dirección que toma un acontecimiento.

Finalmente, con el propósito de ofrecer una visión global de las locuciones. Se han dispuesto en la Tabla 1 los testimonios recopilados, hallados únicamente en el español contemporáneo, con una frecuencia absoluta de 34 casos. En el eje de las tradiciones discursivas, se advierte una frecuencia mayor en los textos, que aquí denominamos, de distancia intermedia (34 n/millón). Además, de los casos documentados, el 78% se atribuye a la locución *vacas flacas*, con la que se hace referencia a periodos de escasez y, por tanto, podría actuar como recurso eufemístico, cuyo objetivo principal es evitar mencionar o hacer referencia a una situación incómoda. Por su parte, *vacas gordas* representa el 22% restante, especialmente, destaca en textos literarios, procedentes de la distancia comunicativa más formal (novelas, tratados, ensayos, etc.).

Tabla 1. Frecuencia de uso de la locución *vacas flacas/ gordas* en los distintos corpus

	1801-2000	
	N	N/millón
Inmediatez comunicativa	2	21
Distancia intermedia	3	34
Distancia comunicativa máxima	29	24
Total	34	79

4. Conclusiones

Los resultados obtenidos en el presente estudio muestran la evolución de las locuciones *vacas flacas* y *vacas gordas*. Como hemos tenido ocasión de comprobar, estas UF han suscitado controversias a la hora de su clasificación, dado que autores, como García-Page (2008), consideran que se trata de sintagmas nominales pertenecientes a estructuras más complejas (*un año de vacas flacas*). En este estudio, sin embargo, por su autonomía en el texto, se han tratado como locuciones nominales, tal y como abogan algunos autores como Gloria Corpas (1996). Desde el punto de vista semántico, y más concretamente desde el marco de la lingüística cognitiva, hemos descrito los procesos que subyacen a las UF, con el fin de dar respuesta a la motivación e idiomatidad de estas unidades. En este sentido, es fácil constatar que se trata de fraseologismos bíblico, cuyo origen se remonta a un pasaje bíblico del *Génesis*. Respecto a los mecanismos cognitivos, destaca la metáfora (como, por ejemplo, MÁS ES ARRIBA/MENOS ES ABAJO) como herramienta principal de formación en la UF. Por su parte, el análisis formal presenta la estructura de núcleo sustantivo complementado por un adyacente adjetivo («Np1+Ap1»). Asimismo, se ha mostrado la variación de la expresión por medio de la sustitución del segundo elemento fraseológico, constituyendo así una serie fraseológica, que ha sido codificada en obras lexicográficas (*Diccionario académico*, 1985). Finalmente, a partir de los corpus diacrónicos consultados, hemos analizado su aparición en las diferentes tradiciones discursivas del español contemporáneo. En ellos, hemos constatado que los textos de la distancia intermedia se establecieron como los contextos más favorables para la difusión de estas locuciones, de ahí que las frecuencias relativas que hemos encontrado en textos dramáticos, misceláneas, relatos tradicionales, entre otros, sean los más destacados. En el eje temporal, aparecen únicamente en el español contemporáneo.

A nuestro modo de ver, el estudio pormenorizado de las locuciones desde diferentes puntos de vista permite conocer en profundidad tanto el origen histórico como la tendencia de aparición en las distintas tradiciones discursivas. Para concluir, cabría establecer un análisis holístico

sistemático en las investigaciones fraseológicas, con el propósito de profundizar en ellas no solo para conocer los aspectos semántico-sintácticos que las rodean, sino también por averiguar en qué tradiciones discursivas aparecen más favorecidas.

Bibliografía

(a) Textos especializados

- Biblia online*. 2006. Disponible en: <https://pesquisa.biblia.com.br/>. Acceso: 23 de septiembre de 2020.
- Blas Arroyo, José Luis. 2015. Tras las huellas de la variación y el cambio lingüístico a través de textos de inmediatez comunicativa: fundamentos de un proyecto de sociolingüística histórica, *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la lengua española*, pp. 1737-1756.
- Cabo Aseguiolaza, Fernando. 1992. *El concepto de género y la literatura picaresca*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Carneado Moré, Zoila. 1985. Algunas consideraciones sobre el caudal fraseológico del español hablado en Cuba. En: Z. Carneado Moré y A. M^a Tristán Pérez: *Estudios de fraseología*, La Habana: Instituto de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias de Cuba, pp. 7-37.
- Casares, Julio. 1950. *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Revista de Filología Española, anejo LII.
- Cifuentes Honrubia, José Luis. 2003. *Locuciones prepositivas: sobre la gramaticalización preposicional en español*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Colucciello, Mariarosaria. 2014. Las paremias bíblicas. Un breve análisis comparativo italiano-español. En: J. Sevilla Muñoz (ed.): *Fraseología y léxico. Un enfoque contrastivo*, pp. 111-119.
- Conde Silvestre, Juan Camilo. 2007. *Sociolingüística histórica*. Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, Gloria. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Echenique, María Teresa. 2018. Prólogo. En: M.^a T. Echenique, A. Schrott y F. P. Pla (eds.): *Cómo se 'hacen' las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*. Berlín: Peter-Lang, pp. 9-12.

- García-Page Sánchez, Mario. 2001. ¿Son las expresiones fijas expresiones fijas?, *Moenia*, 7, pp. 165-197, 2001. Disponible en: <https://minerva.usc.es/xmlui/handle/10347/5833>. Acceso: 26 de septiembre de 2020.
- García-Page Sánchez, Mario. 2008. *Introducción a la fraseología española. Estudios de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- Gréciano, Gertrud. 1987. Les inférences de l'idiome. En: Riegel, M. (ed.), *L'implication dans les langues naturelles et dans les langages artificiels*, Strasbourg: TRALILI; París: Klincksieck. pp. 139-153.
- González Rey, Maribel. 1998. La idiomaticidad en las unidades fraseológicas. En: G. Wotjak (ed.): *Fraseología y fraseografía del español actual*, Madrid: Iberoamericana, pp. 57-73.
- Iglesias Ovejero, Ángel. 1990. La motivation biblique des noms proverbiaux espagnols. En: *Yannik le Booulicaut, Onomastique biblique : des richesses de la Bible hébraïque aux usages en langues modernes*, 5, pp. 73-101, 1990.
- Llavata, Santiago. 2011. *Estudio de las locuciones en la obra literaria de Don Íñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana). Hacia una fraseología histórica del español*. Valencia: Universidad de Valencia.
- Luque Nadal, Lucía. 2010. *Fundamentos teóricos de los Diccionarios lingüístico-culturales: relaciones entre fraseología y culturología*. Granada: Granada Lingvistica.
- Luque Nadal, Lucía. 2012. *Principios de culturología y fraseología española*. Berlín: Peter Lang.
- Mellado blanco, Carmen. 2007. La Biblia como fuente de idiomaticidad en alemán y español. En: Luque Durán, J.D. y Pamies Bertrán, A. (eds.): *Interculturalidad y lenguaje*. Granada: Granada Lingvistica, pp. 99-108.
- Menéndez Pidal, Ramón. 2005 [1938-1945]. *Historia de la lengua española*. Madrid: Fundación Menéndez Pidal / Real Academia Española.
- Montoro del Arco, Esteban. 2005. Hacia una sistematización de la variabilidad fraseológica, *Estudios lingüísticos en recuerdo del profesor Juan Martínez Marín*, pp. 125-152, 2005.
- Nieuwenhuijsen, Dorien. 2016. Notas sobre la aportación del análisis estadístico a la lingüística de corpus. En: J. Kabatek, C. de Benito Moreno (coords.): *Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica*. Alemania: De Gruyter, pp. 215-237.

- Oesterreicher, Wulf. 2004. Textos entre inmediatez y distancia comunicativas: el problema de lo hablado en el Siglo de Oro. En: R. Cano-Aguilar (coord.): *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, pp. 729-769.
- Olza, Inés. 2009. *Aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas. La fraseología somática metalingüística del español*. Tesis doctoral. Pamplona: Universidad de Navarra.
- Penadés Martínez, Inmaculada. 2012. *Gramática y semántica de las locuciones*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Rojo, Guillermo. 2012. El papel de los corpus en el estudio de la historia del español, *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Santiago de Compostela: Meubook, pp. 433-444.
- Ruiz Gurillo, Leonor. 1997. *Aspectos de fraseología teórica española*. Universidad de Valencia: Cuadernos de Filología.
- Schrott, Angela. 2018. Cartas privadas entre la distancia e intimidad: el papel de la fraseología. En: M.^a T. Echenique, A. Schrott y F. Pla (eds.): *Cómo se 'hacen' las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*. Berlín: Peter-Lang, pp. 111-130.
- Soler-Espiauba, Dolores. 1990. Impacto del fenómeno religioso en el español coloquial, *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística*. Madrid: Gredos, 2, pp. 769-786.
- Thun, Harald. 1978. *Probleme der Phraseologie*. Tubinga: Niemeyer.
- Timofeva, Larissa. 2008. Los principios definitorios de las unidades fraseológicas: nuevos enfoques para viejos problemas, *ELUA*, 22, pp. 243-262, 2008. Disponible en: <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/13492>. Acceso: 28 de septiembre de 2020.
- Wotjak, Gerd. 2006. Acercamiento a la descripción de las unidades fraseológicas. En: Wotjak, G.: *Las lenguas, ventanas que dan al mundo*. Salamanca: Universidad, pp. 161-198.
- Zholobova, A. 2005. Las unidades fraseológicas de origen bíblico en español y ruso desde el punto de vista histórico. En: Pastor Milán, M. A. (ed.): *Estudios lingüísticos en recuerdo del profesor Juan Martínez Marín*. Granada: Universidad de Granada, pp. 189-206.
- Zuluaga Ospina, Alberto. 1980. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt/Berna: Peter Lang.

(b) Referencias lexicográficas y bases de datos textuales

[CdE] *Corpus del español (100 millones de palabras, siglo XIII – siglo XX)*. 2002. Disponible en: <https://www.corpusdelespanol.org/hist-gen/>. Acceso: 18 de septiembre de 2020.

[CORDE] Real Academia Española. Banco de datos [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. Disponible en: <http://corpus.rae.es/cordenet.html>. Acceso: 20 de septiembre de 2020.

[DRAE] Real Academia Española. 1985. *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española. Tercera edición revisada*. Madrid: Espasa-Calpe.

[NTLLE] Real Academia Española. *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. Disponible en: <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>. Acceso: 18 de septiembre de 2020.